

العربية كلغة دولية(*)

محمد ديداوي

البيونيدو

وأثرت العربية في 37 لغة، في أوروبا وآسيا وإفريقيا، اتخذت حروفها(3).

وإن التأثير قد يكون في المصطلح أو التركيب، كما إن لهذه الظاهرة خصوم وأنصار. ففي حين نجد أن «جل المتكلمين بالانجليزية يبدو أنهم يؤمنون بنوع من حرية التبادل اللغوي(4)» ويذهبون إلى القول بأنه إذا ما كان مصطلح من أصل أجنبي ذا فائدة يلزم تسخيره حالا بغض النظر عن انتسابه(4)، فإن هناك من يرى «أن اللغات الأجنبية والترجمات عنها جانباً سلبياً — في رأينا — يتمثل في كثير من الأساليب التركيبية للجمل، ولا يمكن أن نعد هذا الجانب من التطور المقبول لأنه ينهج نهجاً يخالف المؤلف في العربية الفصحى التي جربنا على سنتها في القواعد والصرف وأصول المفردات ويلاحظ الدارس أن الكلمات المستعملة عربية لكن

1 — مسيرة العربية : تأثير وتأثير

اللغات، كماي كائن حي، تأخذ عن بعضها، تؤثر وتتأثر، تتطور وتستوعب وتتغير، أو هذا هو المفروض فيها، وإلا كانت في عداد اللغات الميتة التي يطويها التاريخ وقد تكون قد تفرّعت عنها لغات أخرى أو لهجات، تلك سنة اللغة. ولم تخرج العربية عن هذه القاعدة من حيث الأخذ والعطاء. فقد كان «سبب تأثير لغة العرب في كل لغات أوروبا(5)» تقريباً هو فتوحاتهم فيها(1) و «ضاعف تأثير تلك الفتوحات في لغات أوروبا(5) سمو ثقافة العرب(2)». وهكذا، أثرت تأثيراً متفاوتاً في حوالي مائة من لغات العالم ولهجاته، ومنها أرقى اللغات الأوروبية، في مجال الكيمياء والرياضيات والفلك وغير ذلك، وتأثرت العربية بالأرامية والعبرية والفارسية واليونانية والتركية والإيطالية والفرنسية ولغات أخرى.

* إن الآراء المعرب عنها في هذه الورقة آراء شخصية محضة.

** أوربة في الأصل.

*** تميز بين «لغوي» نسبة إلى اللغة، و«لساني» نسبة إلى اللسانيات Linguistics.

العربية، بعد نزول القرآن الكريم، فكانت في ذلك نعمة الاثراء ونقمة الترادف فيما بعد. ولا داعي لمقارنة اللغة العربية مع غيرها من حيث وفرة المفردات، لأن «قضية المفردات لا تدخل في صميم اللغة»⁽⁹⁾. إن في اللغة العربية مزية الاشتقاق ومنه الاشتقاق الصغير والكبير. وهذا الأخير هو الذي تحدّث عنه ابن جني في كتاب الخصائص، وهو أن تأخذ جذرا وتعكس حروفه على الأوجه الستة فتجد معنى مشتركا بينها، والنحت. ومن مميزات اللغة العربية أوزان الأفعال والأسماء واستعمالات حروف الجر، حتى إن المعنى يكتسي حلة من البيان والابجاز. ومن أخص خصائصها تعدد الصيغ لمفرد كلمة واحدة وتعدد صيغ جميع مئات الكلمات.

وقد جمعت العربية بين المحسوسات والملموسات كما أن مفرداتها تدل على أن العرب صنّفوا الوجود تصنيفا شاملا دقيقا منطقيا يدعو إلى الدهشة والتعجب ويدل على مستوى فكري قلما وصلت إليه الأمم في مثل هذا التطور المبكر من تاريخ حياتها⁽¹⁰⁾.

يقول ا. س. بريتون: «إن أكثر المفردات شيوعا، في معظم اللغات، ومثلها في ذلك مثل العربية، لا تخضع إلى قياس، إلا أن حالات الخروج عن القياس أقل في العربية منه في غالبية اللغات الأخرى. وإن تركيب الجملة في العربية بسيط...»⁽¹¹⁾

وإن من مميزات اللغة العربية أنها خلافا لأكثر لغات الدنيا القديمة منها والحديثة تتبع قواعد ثابتة لا استثناء فيها، ومن المعلوم أن أكبر العوائق في تعلم اللغات كثرة ما يعترضها من الشذوذ في الكتابة (انظر الفرنسية) وفي النطق (انظر الانكليزية) وفي الاعراب وتركيب الجمل وفي غير ذلك من قواعد النحو والصرف واللغة.

المعنى المعبر عنه في جملة أو تركيب مستحدث لا تعرفه العربية، وهو مترجم حرفيا عن اللغات الأجنبية⁽⁵⁾. وإن هذه النظرة تتعارض مع فكرة التطور المحتوم، لاسيما إذا عرفنا أن الانكليزية (أو الأصح الأمريكية) قد استفادت فائدة عظيمة من الألمانية وتراكيبها فازدادت دقة وإيجازاً. و«يكاد يكون تأثير اللغات الأخرى في العربية منعدما»⁽⁶⁾ من حيث الأصوات والصيغ والتراكيب.

هكذا، «لم تتغير أصوات الحروف العربية ولا تأثرت أبنية العربية وأوزانها. وأما ما كان من تطور التراكيب ومن طول الجمل وتداخلها وتشابك أجزائها وتعددتها فببر في رأينا تطور طبيعي نشأ عن تطور الحياة والفكر بعد الاسلام»⁽⁷⁾.

هكذا، نرى أن تواصل الحضارات يؤثر في اللغة بطريقة أو بأخرى.

ونعود إلى احتكاك الأمريكية بالألمانية، فنقول إنه يكفي أن نعرف أن في تسعينات القرن التاسع عشر كان ينشر في أمريكا ما يربو على 800 مطبوع بالألمانية وكان عدد المتحدثين في مدينة نيويورك يأتي مباشرة بعد برلين ثم فيينا.

وكانت اللغة الألمانية هي ثاني لغة يتعلمها التلاميذ في المدارس. وكانت مدينة بولتيمور تحتضن وحدها أربع مدارس ابتدائية تلقن الدروس فيها باللغة الألمانية. وكان معظم سكان بنسلفانيا الوسطى قبل زهاء 60 سنة يتكلمون الألمانية⁽⁸⁾. وقد كان هذا الاحتكاك الحضاري — اللغوي وقع على اللغة والناس.

2— خصائص اللغة العربية

اللغة العربية غنية زاخرة بالمفردات، ذلك أن لغة قريش الثبت حوفا لغات أخرى من الجزيرة

«فلهذا الاعتبار يمكن أن تعدّ اللغة العربية من أسهل اللغات تعلّمًا إنمّا يلزم لذلك حفظ كل القواعد وتطبيقها. وهذا أهون من حفظ كل كلمة وكيف تكتب، وكل كلمة وكيف تنطق، وكل فعل من الأفعال الشاذة الكثيرة وكيف يصرف وفي حفظ كل قواعد الاعراب وكيف تعرب الألفاظ الشاذة في اللغات التي تستعمل الاعراب أي تغير أواخر الكلم حسب العامل وهي أكثر مما يتصوره الذين لا يعرفون إلا اللغات اللاتينية في حين أن كل اللغات السلافية والجرمانية وغيرها لغات إعرابية» (12).

وإن العربية رحية الصدر مطواعة، استطاع بها العرب أن يأتوا من الكلام فنا ومن الشعر روعة حتى عندما كانت تتقاذفهم رحاب المصحراء المترامية الأطراف. و«هناك في الفيافي والقفار، على تخوم حضارة راسخة الأركان، اخترعت مجموعة من القبائل المتشعبة والمتناحرة على الدوام والتي لا تجمع بينها سوى وحدة اللغة، نوعا من الشعر فريدا ومعقدا في نظمه ومذهلا في تصويره، وارتقت به بالسليقة إلى أسمي درجات الاتقان» (13). وقد جاءت في العربية آيات بيّنات من الشعر وتفنن الكتاب نثرا فتركوا تراثا أدبيا غنيا قيّما.

3 - القرآن والحديث

الجانب اللغوي والحضاري هو الذي يهمننا في القرآن الكريم. فهو محبوب في أسلوب رائع ومتين، له مقام في النفس وفضل على العربية، فهو أول كتاب مدوّن فيها وقد حدّد معناها وصانها بقدسيته. وقد عده بعض أفراد قريش من سحر القول وجاء من بعدهم من انبهر ببديع آياته فرصع به الكلام نظما ونثرا ومن عارضه فعجز به البيان.

«وقد أثر هذا الكتاب العظيم آثارا بعيدة المدى في اللغة العربية، فقد حوّل أديبا من قصائد في الغزل والحامس والأخذ بالتأثر والفخر ووصف الأبل

والخيل والسيوف والرماح، ومن حكم متناثرة لا ضابط لها ولا نظام، إلى أدب عالمي يخوض في مشاكل الحياة الاجتماعية وينظم أمورها الدينية والدينية» (14).

وقد أجمع العرب (15)، وغير العرب (16) على هذه الظاهرة الأسلوبية المعجزة وإن حاول بعض المستشرقين أن يجدوا فيه عيبا هو في الحقيقة «من ضروب البلاغة ويصعب إدراك كنهه على غير أبناء اللغة الواقفين على أسرارها» (17).

ومن ناحية أخرى، فإن «الفكر الاسلامي انطلق انطلاقة كبيرة بفضل القرآن. فقد فتح الكتاب آفاقا جد واسعة وأتى بمواضيع جد دسمة واستعمل وسائل للتعبير جد خارقة إلى حدّ أنه أوجد للمفكرين والباحثين في مضمار العلوم مواضيع يستكشفون معيها الذي لا ينضب» (18). وكان «الحدث القرآني حدثا لغويا وثقافيا ودينيا» (19). ومن النادر جدا، بل يكاد يكون من المحال، أن يوجد أي شاعر مجيد أو خطيب بليغ أو كاتب مبدع في اللغة العربية لم يطّلع على القرآن. وكلما تمكن منه طوّع اللغة واستحكمت فصاحته.

ويأتي بعد القرآن الحديث النبوي، من حيث البلاغة. إنه عبارة عن «مجموعة أدبية خطيرة» (20)، يضعها أرباب القول في المقام الأعلى بعد القرآن» (21).

وإن «اللغة، ببيانها، كانت المعجزة الأولى التي بهر بها الاسلام خصومه» (22).

4 - استعمال اللغة العربية

للغة العربية نسق محكم من حيث التركيب والأداء. ومن مميزاتها ازدواجية استعمال الجملة كفعلية أو اسمية. وقد انجبت مفكرين جهابذة كان

1 — الترادف وعدم التدقيق في استعمال المدلولات التقريبية.

2 — متاهات المشاحنات النحوية، علماً «أن النحو العربي تمارين فكرة رائعة» (25)، وإن تبسيط النحو العربي واجب.

3 — الصناعة اللفظية الجوفاء والسجع المصطنع.

4 — الحشو. يقول محمد عزيز الحبابي: «توصلت هذا الصباح برسالة، كتب صاحبها علي الغلاف ما يلي: «حضرة الفاضل المحترم الأستاذ الدكتور السيد... أستاذ بكلية...» يا لضياع الوقت! فما بالكم حينما يتعلق الأمر برسالة بكاملها!...» (26)

هذا مع أن اللغة العربية قواعد في الأساليب البلاغية لأغراض الایجاز والاطناب والمساواة، أي التساوي الكامل بين اللفظ والمعنى أو بحيث «يكون اللفظ بمقدار أصل المراد لا ناقصاً عنه بحذف أو غيره، ولا زائداً عليه بنحو تكرير أو تسميم أو اعتراض» (27).

وليس التتميق وفقاً على العربية، ذلك أن لغات أخرى قد تلجأ إلى زخرفة الكلام لأغراض التأثير أو تمويه المعنى أو التعويض عن نقصانه.

ومن ناحية أخرى، فإنك، في العربية، «تجد للمعنى الواحد عدة قوال تتراوح بين الاطناب والایجاز إلى حدّ يسم غيرها [العربية] من اللغات بطابع الاعجاز» (28).

كما إن «تفاوت طبقات الكلام العربي بحسب تفاوت الدلالة على تلك الكيفيات كما قدمناه فكان الكلام العربي لذلك أوجز وأقل ألفاظاً وعبارة من جميع الألسن» (29).

ثم قول مذكور في شتى الميادين، ومنهم الفارابي وابن رشد وابن خلدون وابن سينا والخوارزمي وغيرهم. واستطاعت العربية أن تستوعب العلوم بمجهود النقلة والمترجمين، خاصة في أيام المأمون وبشجيع وعطاء سخى منه، إلى حدّ أنه كان يعطيهم وزن الورق المترجم ذهباً.

ولا يمكن أن ينكر أحد أن اللغة العربية لها وسائل فعالة للتعبير عن ظلال المعاني من اشتقاق وأوزان وحروف جر، الخ.

أما من ناحية المفردات، فقد اعتنى اللغويون العرب أيام الازدهار بالتمييز بين الألفاظ، ومنهم أبو هلال العسكري في «الفروق في اللغة» وابن قتيبة في «أدب الكاتب» والثعالبي في «فقه اللغة وأسرار العربية»، وعبد الرحمان بن عيسى الهمداني في كتاب «ألفاظ الاشباه والنظائر». كما تطرّق إلى هذا الموضوع ابن جنّي والسيوطي وأبي علي الفارسي والزنجشيري وغيرهم.

غير أن العربية أصابها في عصور الانحطاط المنصرمة «مرض العموم والغموض والابهام، كما أصابت هذه الآفات التفكير نفسه، فضاعت الفروق الدقيقة بين الألفاظ المتقاربة فعدت مترادفة» (23).

وإن اللغة العربية لغة موسيقية، ذلك أن الأصوات تتمازج فيها لتحدث نغماً وإيقاعاً تستلذه الأذن. لكن، مع الأسف، فإن بعض العرب «بدل أن يتخذوا من اللغة منعشاً منشطاً للفكر، ووسيلة للإبداع الفني وللخصب الثقافي، اكتفوا بالتصنع وباللذة المرضية التي تطرب لها الأذان وقد اتخذت بالرنات الجوفاء» (24).

هذا هو بالذات الداء الذي ينخر الفكر العربي. وإن أعراض هذا الداء أربعة، يسميها الفيلسوف المغربي محمد عزيز الحبابي «الربايب»، وهي:

وإن الترجمة من نصوص عربية أصيلة مكتوبة حسب الأصول تظهر أنه لا بد من إضافات في اللغات المنقول إليها إذا أريد تبليغ المعنى العربي كاملا غير منقوص. ونذكر، على سبيل المثال، من هذا القبيل، ترجمة القرآن الكريم والأشعار.

5 — اللغة العربية المعاصرة 5. 1. دور الصحافة والاعلام

ما أن أهل عصر النهضة في العالم العربي، في أواخر القرن التاسع عشر، بعد الانحطاط والخمول الفكري لفترة من الزمن، حتى انبرت مجموعة من الكتاب والأدباء والمفكرين يؤسسون الجرائد والمجلات كمعتبر لتتوير العقول وصقل اللغة أو يستخرون أقلامهم ومواهبهم للكتابة في تلك الجرائد والمجلات. هكذا، ظهرت مجلات الجنان (1870 — 1886) والمقتطف (أسست عام 1876 في بيروت ثم انتقلت إلى مصر: 1883 — 1953) واللال (أسست عام 1892) والرسالة والبلاغ والعصور، الخ، ثم أنها بدأت تختفي ابتداءً من عام 1952. وقد برز على صفحاتها كتاب مثل طه حسين وعباس محمود العقاد وأحمد أمين ومحمود حسن الزيات، وغيرهم كثير، ساعدوا على بلورة اللغة العربية والتقريب من التطورات الحاصلة في الخارج في شتى ميادين العلوم والمعرفة. ولقد كتبوا في لغة عربية أنيقة وراقية وإن اعتورها بعض العيب من حيث المصطلح الحديث المتخصص وحتى في هذا الباب تحسّسوا الطريق ومهدوا السبيل.

وبمقدم القرن العشرين عرفت وسائل الاعلام والاتصال تقدما هائلا وتقلصت المسافات في الزمان والمكان. هكذا، تكاثرت الصحف والمجلات وأنشئت الوكالات وأصبح الاعلام عنصرا من العناصر الضرورية للحياة العصرية.

وبخصوص العربية، يجدر بالمرء أن يميز بين

الجريدة والمجلة. فالجريدة، اليومية بطابعها، تهدف إلى الاخبار عن الأحداث وقد تتخللها أركان عن الثقافة والطرافة، تكتب أحيانا في عجلة وتعد أحيانا أخرى من قبيل الخواطر. وإن أفها الكبرى هي التسرع لانزال الخبر. وهي تعتمد في معظم الأحيان على وكالات الأنباء الأجنبية لاستقاء المعلومات كما إن مضمونها كثيرا ما يكون مادة مترجمة. وإن هذا الموضوع لا يخص اللغة العربية وحدها ذلك أن «في أمريكا اللاتينية تستمد كثير من المعلومات المنشورة في الجرائد من وكالات الأنباء الأجنبية، الأمريكية والأوروبية خاصة، وتأتينا هذه المعلومات مشوهة في جل الأوقات. فما لغتها أمريكية ولا هي بإسبانية، وإنما هي خلط ملط...»⁽³⁰⁾

وإن ضيق الوقت غالبا ما يؤدي بها إلى الاسفاف في المصطلح والركاكة في الأسلوب. أما المجلات الدورية فهي أكثر تروّ وتمعن ورضانة. وما فست تظهر في العالم العربي طائفة حسنة منها، بعضها متخصص في الموضوع يشارك فيه كتاب عرب مرموقون. إلا أن عيبها الكبير هو عدم التداول والانتشار. وإن بعضها مترجم عن اللغات الأخرى، مثل «مجلة العلوم» التي تصدر في الكويت منذ عهد قريب وتستند إلى مجلة Scientific American الأمريكية. وقد وزع منها في السنة الماضية عددان تجريبيان.

وهناك أيضا ما يشبه الاجماع إلى أن وسائل الاعلام لا تستخدم استخداما مفيدا أو منتجيا في الوطن العربي... وإنما إلى المتعة أقرب منها إلى الفائدة. وإلى إضاعة الوقت أقرب منها إلى الاستفادة من الوقت وإنما إلى العمل السياسي أدنى منها إلى العمل العلمي الأساسي الدائم»⁽³¹⁾.

إن لغة الصحافة تحتاج إلى ترجمة داخلية في اللغة العربية.

ومن الطرائق التي استخدموها «الاستعارة من نفس اللغة العربية والتوسع في استخدام المصطلحات العربية القديمة. وهي قاعدة عامة استخدمها الطهطاوي ثم شاعت بعده»⁽³⁶⁾.

5. 2. 2. المصطلح اليوم

المصطلح العربي يحتاج في الوقت الراهن إلى المزيد من التنسيق والتوحيد. وهناك عدة هيئات تسعى إلى هذه الغاية، ومنها⁽³⁷⁾ :

— المجامع اللغوية ومعاهد البحث ونذكر منها بالخصوص : مجمع اللغة العربية بدمشق (المجمع العلمي العربي سابقا) (المنشأ 1919)، ومجمع اللغة العربية بالقاهرة (مجمع فؤاد الأول للغة العربية سابقا) (المنشأ 1932) والمجمع العلمي العراقي (المنشأ 1947)، ومجمع اللغة العربية الأردني (1976)، وبيت الحكمة بتونس (1983).

— معاهد البحث : معهد الدراسات الاقتصادية والاجتماعية بتونس (1960)، ومعهد الدراسات والأبحاث للتعريب بالرباط (1960)، ومعهد الدراسات الصوتية بالجزائر (1960)، الخ.

— المنظمات : مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي (1961) التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس (عمان) (1968)، والمنظمة العربية للعلوم الادارية (عمان)، والمنظمة العربية للتنمية الزراعية (الخرطوم).

— الاتحادات : ومنها الاتحاد العلمي العربي (1954)، واتحاد الجامعات العربية (1960)، واتحاد المجامع العربية (1970)، واتحاد مجالس البحث العلمي (1975)، واتحادات

وليس من الصحيح دائما «إن الأسلوب السهل المشرف الذي وصلنا إليه اليوم في الكتابة بلغتنا العربية، لا يعود الفضل فيه إلى معلمي اللغة في المدارس، والكليات، ولا يعود الفضل فيه إلى الكتاب والأدباء القدامى، بل الفضل الأول في هذا الأسلوب، يعود إلى الصحافة اليوم»⁽³²⁾. ذلك أن النصوص في معظمها مترجمة ولا بد أن يقوم بالعملية مترجمون أكفاء بالإضافة إلى مهارتهم الصحافية، أو بعبارة أخرى صحافيون — مترجمون.

5. 2. 5. قضية المصطلح 5. 2. 1. بداية التكيف

إلتهمت العربية واستوعبت سيلا من المصطلحات إبان العصور الذهبية، فعربت وأدخلت ونحتت ثم اخترعت.

وما المصطلح العلمي بجديد على العربية. فقد كان في مكتبة قرطبة زهاء 500 000 كتاب عندما لم يكن في شمال جبال البرانس سوى 5 000 كتاب على أكثر تقدير⁽³³⁾. و«قد أسهمت العربية أيضا في العلوم الحديثة بعدد من الكلمات»⁽³⁴⁾.

واهتم العرب في عصر النهضة بالترجمة اهتمام المولع المتعطر، لكنهم تعثروا بالمصطلح.

وفي أواخر القرن التاسع عشر ومطلع القرن العشرين اصطدموا بتمازج المترادفات وتشوش المدلولات بصفة عامة. ثم تطوّر العلم وظهرت مصطلحاته الجديدة فانكبوا على تعريبها بعزيمة وغيره وحصل التقدم رويدا رويدا إلى أن وصلت المستوى الحالي، وبذلك أوجدوا تعابير مثل السيارة والطائرة والهاتف والمذياع، وهلم جرا. وقد عانوا الكثير حتى في المفردات والتعابير التي تبدو الآن عادية، في شتى المجالات. وعلى سبيل المثال، تدرجوا من «ايتازونيا» إلى «الايالات المجتمعة» إلى «الولايات المتحدة»⁽³⁵⁾.



الأطباء والكيميائيين والمهندسين
الزراعيين، والرياضيين والصيدلة، الخ.

— مؤتمرات التعريب التي تعقد كل ثلاث
سنوات تحت إشراف مكتب تنسيق
التعريب.

كما أنه توجد في الأسواق قواميس ومعاجم
أغلبها جادة. وتجدر الإشارة هنا أيضا إلى معاجم
مكتب تنسيق التعريب. وهذه المعاجم عبارة عن
شئات بين أجزاء مجلة «اللسان العربي» التي يصدره
المكتب، وليس من اليسر على الباحث أو المترجم أن
يستعملها، نظرا لهذا التبعض، ويحسن بالمكتب أن يجمع
ذلك الشئات في مجلد واحد ضخم أو عدة مجلدات
متابعة أجدبا ليسهل تناول المادة. وحذا لو تم معالجة
المفردات إلكترونيا، ويزود المكتب المذكور بالوسائل
الحديثة المتطورة وبالعدد الكافي من الموظفين اللازمين
للقيام بهذه المهمة الجسيمة. هذا بالضبط ما نودي
به في ندوة عقدتها اللجنة العربية التابعة لرابطة
الجامعات الناطقة بالفرنسية جزئيا أو كليا، في مدينة
الحمامات، بتونس، 29 نيسان / أبريل — 3
آيار / مايو 1985، وندوة التعاون العربي في مجال
المصطلح عسا وتطبيقا، تونس، 7 — 10 تموز / يولييه
1986، التي أوصت كذلك بإنشاء شبكة عربية
إلكترونية للإعلام المصطلحي، الأمر الذي بدأ
يتجسد في الآونة الأخيرة بالتعاون مع المركز الدولي
للمعلومات المصطلحية «إينفوتيرم» (Infoterm)
الكائن في فيينا. ويعتزم إطلاق تسمية Arabterm
على هذه الشبكة التي من المتوقع أن تكون مدينة
تونس مقرا لها والتي ينتظر أن تتعاون تعاوننا وثيقا
مع اينفوتيرم. ومن المقرر أن يعقد أول اجتماع لها في
تونس في المستقبل. فإذا تحقق هذا، سيكون خطوة
بنءة عربيا ودوليا.

أما عن مجامع اللغة العربية، فإنها تتسم بالجدية

وترسم السياسة العامة للمصطلح واللغة عموما،
لكنها بطيئة في إنتاج المصطلح وإيصاله إلى المستخدم
ويلزم المزيد من التنسيق بينها.

6 — اللهجات العربية أو علاقة العربية بالواقع

قام عبد العزيز بن عبد الله، المدير السابق
لمكتب تنسيق التعريب، بدراسة مقارنة للهجات
العربية فبين له أنها متقاربة إلى حد كبير وأن لها قرابة
كبيرة بلغتها الأم.

فهي عبارة عن فصحي مبسطة إلى أقصى حد
لتفاهم العوام وأغلب كلماتها مشوّهة من الفصحي.
ومعظم تراكييبها مقولة عليها. كما إن أبرز الفوارق بينها
هي المائل الصوتي والنطق وبعض التعابير الخلية
المعدودة. يضاف إلى هذا أن اللهجات العربية تتجه
نحو التفصيح، أي استعمال كلمات الفصحي وأحيانا
تراكييبها، عند المثقفين العرب — ولعل الصحافة
العربية تعطي نموذجاً لذلك.

وقد احتفظت بعض اللهجات العربية
بكلمات لم تعد متداولة وإن كانت موجودة في
أمهات الكتب وفي المعاجم العربية القديمة.

ويكفي أي عربي أن يقيم في بلد عربي آخر
مدة وجيزة ليتأقلم بسرعة ويألف سمعه لهجة ذلك
البلد وقد ينطلق لسانه بها. ومن المعلوم أيضا أن
الإذاعات العربية تخاطب عامة الناس بالعربية الحديثة
كما إن الخطب السياسية تلقى بالفصحي فيفهمها
الجمهور.

ومن ناحية أخرى، فإن ازدواجية اللغة (أي
تواجد العامية والفصحي) ليست وفقا على العربية.
إن هذه المسألة مطروحة على اللغات الأخرى، ومنها
الفرنسية.

وتجدر الإشارة هنا إلى نظرية سارتر الشهيرة

الصناعية ولجنة البرنامج والميزانية، مواد تعتبر اللغة العربية بموجبها لغة عمل ولغة رسمية إلى جانب اللغات الخمس الأخرى، وهي الإسبانية والانكليزية والروسية والصينية والفرنسية.

وقد أدرجت اللغة العربية في منظمة اليونيدو في عام 1982.

وإن الجمعية العامة للأمم المتحدة إذ قرّرت إدخال اللغة العربية أكدت «أنه ينبغي، توجيهاً للفعالية الكاملة لأعمال الأمم المتحدة، أن تتمتع اللغة العربية بنفس الوضع الممنوح للغات الرسمية ولغات العمل الأخرى»⁽³⁸⁾. وأدركت «ضرورة تحقيق تعاون دولي أوسع نطاقاً وتعزيز الروثام في أعمال الأمم المتحدة وفقاً لما ورد في ميثاق الأمم المتحدة»⁽³⁹⁾.

وقد تشدّدت الأمم المتحدة في توظيف المترجمين العرب، كغيرهم من المترجمين، فنظمت مسابقات دولية، في معظم العواصم العربية وعواصم أخرى. هكذا، استطاعت الاهتمام إلى صفوفه من المترجمين الذين يجمعون بين حسنين، هما معرفة اللغة والتخصّص في الموضوع، ومنهم المهندسون والأساتذة الجامعيون والمحامون والصحافيون واللغويون، الخ.

وإن هؤلاء المترجمين ينقلون عن باقي لغات الأمم المتحدة، وعلى الخصوص عن اللغة الانكليزية، نصوصاً في شتى الميادين: العلوم، الاقتصاد، القانون، الخ. وإن المفاهيم المتضمنة والمصطلحات التي تستخدم للدلالة عليها لا بد أن تكون موحدة إذا أريد للأمم المتحدة أن تكون فعلاً مؤسسة دولية تستطيع الدول الممثلة فيها أن تفهم، مما يجنب الوقوع ثانية في مأساة بابل⁽⁴⁰⁾.

ومن ناحية أخرى، فإن الأمم المتحدة تعدّ «من أكثر المنظمات الدولية حفزاً للغوي، وإن في الأمر

في هذا الصدد. فقد لاحظ أن الفرنسيين يتكلمون لغتين في الحقيقة: لغة البيت والشارع، من جهة، ولغة المدرسة، من الجهة الأخرى. زد على ذلك أن بعض المناطق تنفرد بلغة أخرى كثيرة الاختلاف.

والملاحظ أن الطفل الفرنسي حينما يذهب إلى المدرسة يتوهم أن المجهود المطلوب منه لتعلّم اللغة الفرنسية قليل لأنه يتكلمها أصلاً. لكن التجربة أثبتت، في كثير من الحالات، أن غير الفرنسيين كثيراً ما يتفوقون حتى في مادة الانشاء، لأنهم يدركون من الوهلة الأولى أنهم يتلقنون لغة غريبة عليهم.

وقد يصعب على الانكليزي المثقف أن يفهم ويتفاهم مع رواد الحانات والأوساط الشعبية، ففي لهجتهم لكثرة وفي استعمالهم للنحو الكلمة خطأ وتخریف.

ونفس الشيء ينطبق على اللغة الألمانية، ذلك أن هناك فوارق ومتغيّرات بين اللغة المستعملة في نواحي ألمانيا وفي سويسرا والنمسا وغيرها.

7 - العربية في الأمم المتحدة

أصبحت اللغة العربية لغة عمل ولغة رسمية للجمعية العامة في عام 1973، بموجب قرار الجمعية العامة 3190 (د - 28) المؤرخ في 18 كانون الأول / ديسمبر 1973، ثم تساوت مع باقي اللغات، في سنة 1979، بموجب قرار الجمعية العامة 226 / 34 المؤرخ في 20 كانون الأول / ديسمبر 1979.

وتمتضى قرار الجمعية العامة 219 / 35 المؤرخ في 19 كانون الأول / ديسمبر 1980، أصبحت من بين لغات العمل واللغات الرسمية للهيئات الفرعية للجمعية العامة. واعتمدها مجلس الأمن والمجلس الاقتصادي والاجتماعي كلغة عمل ولغة رسمية فيما بعد.

ويتضمن النظام الداخلي لكل من الهيئات التالية التابعة لليونيدو: المؤتمر العام ومجلس التنمية

تحديا كبيرا : كيف يمكن نقل المفاهيم في لغة واضحة تفهمها شعوب ليست بينها أحيانا وشائج تذكر؟» (41).

تلك هي المعادلة الصعبة التي يلقاها المترجم العربي في الأمم المتحدة، حتى بالنسبة للعالم العربي.

فالعالم العربي مترامي الأطراف، استعمرته في العصر الحديث دول مختلفة، فتميز مشرقه بالثقافة الانكليزية أساسا وتشبع مغربه بالثقافة الفرنسية. وإن وجود عناصر من شطريه في أقسام الترجمة العربية في الأمم المتحدة فيه إثراء وفائدة إن أحسن استغلاله.

وإن المشكلة لا تطرح ثقافيا وإنما مصطلحيا، ذلك أن المصطلح هو سيد الميدان، لأن المفاهيم والمواضع المترجمة جديدة ومعها المصطلحات العلمية المعقدة. ومن فوائد نصوص الأمم المتحدة أن الاجتماعات تتكرر والوثائق المعدّة لها متنوعة والمصطلح مغلف بالسياق، مما يساعد المترجم على إدراك كنهه. ومطلوب من المترجم يوميا أن يخترع

المصطلح. لذا، يجب أن يكون قد بلغ أسمى درجات اللغة. ومما يعينه على ذلك أن اللغة العربية مطواعة بأوزانها ووسائلها، إلا أنه ما زال في بعض الأحيان يتحسّس الطريق وليست له الجرأة الكافية لاستغلال ما أوتي من وسائل.

إن التاريخ يعيد نفسه. كما أن الوضع شبيه إلى حدّ ما بعهد المأمون حينما استوعبت العربية كثيرا من المفاهيم. ولقد أثبتت العربية دوليا، هذه المرة أيضا، أنها ما زالت قادرة على الاستيعاب والمسايرة.

ويستدل من التجربة أن خير طريقة لترجمة المصطلحات العلمية هي التعريب، أي إضفاء الطابع العربي عليها، على منوال «تلفزة» و «ساتل» و «دينامية»، وذلك للتقريب من اللغات الأخرى وتسهيل التواصل والتفاهم بين العلماء في اجتماعاتهم. كما أن تنسيق وتوحيد المصطلح عربيا وعالميا أمر جدّ مهم، لا بلي حيوي لبلوغ غاية الدقة والتدقيق، علما أن العربية لا تنفرد بهذه المشكلة.



خلاصة

لقد أثبتت اللغة العربية على مرّ العصور والدهور أنها قادرة على التكيف والاستيعاب. ولا ريب أن وراءها حضارة وتراث تليد. وللعرب أهمية اقتصادية وسياسية اليوم. ولا أدلّ على ذلك من تكاثر الاذاعات التي تبث برامج بالعربية من الخارج، مثل هيئة الاذاعة البريطانية، التي لها برامج اخبارية وثقافية جدّ مسموعة ونطق فخم متميّز واذاعة صوت أمريكا التي تركز على الجانب الاخباري واذاعة هولندا واذاعة ألمانيا الاتحادية واذاعة موسكو وغيرها من الاذاعات شرقا وغربا.

وفي الآونة الأخيرة، قرّرت شركة الاتصالات الهاتفية الايطالية أن تؤمن خدمات الترجمة الفورية الهاتفية بالعربية والانكليزية، ابتداء من فاتح تشرين الأول / أكتوبر 1987، مع دفع رسوم إضافية، وذلك تيسيرا للاتصالات. ومن المعلوم أن الحاسبة الالكترونية انتشرت انتشارا كبيرا في الأسواق العربية.

غير أن مما تعانیه العربية دوليا أن طرائق تعليمها لا تتماشى مع مقتضيات العصر وضرورات التبسيط والترغيب. إن تيسير تعلّم غير العرب للغة العربية مسألة هامة، لزيادة التعرف على التراث والفكر العربيين. وتجدر الاشارة هنا إلى أن جلّ الترجمات من العربية يقوم بها الآن العرب أنفسهم والمنفروض أن يضطلع بهذا أهل اللغة المنقول إليها، لأنهم أقدر من غيرهم على ذلك، إلا في حالات نادرة جدا. وهذه المشكلة مطروحة أيضا بالنسبة للترجمة الفورية في الاجتماعات والمؤتمرات الدولية. وحبذا لو تحسنت، أيضا، أساليب تعليم العربية للعرب أنفسهم.

وقد أصبحت العربية تدرّس ضمن التشكيلة اللغوية لمعاهد الترجمة خارج العالم العربي، وخاصة في أوروبا، ومنها المدرسة العليا للمترجمين والتراجمة (ESIT) في باريس، جامعة الصّربون الجديدة، ومدرسة المترجمين والتراجمة في جامعة جنيف، وجامعة مونس بيلجيكا، الخ. وأصبح بالاستطاعة التحضير لنيل شهادة الدكتوراه في الترجمة العربية في كل من جامعات باريس وسولفرد وإيدنبره، وغيرها.

وختاما، «فإن المحافظة على سلام العالم تهم كل واحد من الناس؛ لكن ليس هذا هو السبب الوحيد الذي يجعل دراسة اللغات من الأمور التي تهتمنا جميعا كمواطنين. إن الفوارق اللغوية تفضي إلى إهدار فادح للطاقة الذهنية التي يمكن أن تجعل في متناول البشرية جمعاء الامكانيات الوفيرة التي تتيحها العلوم الحديثة» (42).

«وإذا كان من حق كل واحد منا أن ينفر شخصا، وله أن يفضل ما يشاء، من القيام بدراسة من هذا النوع، فإن الفائدة الأجنبية من تعلم اللغات ليست مسألة شخصية محضة. إن الفوارق اللغوية مصدر دائم لسوء التفاهم الدولي...» (43).

هكذا، فإن اللغات الحية، ومنها العربية، أدوات فعالة للتواصل. إنها تصلح للبناء والتفاهم وكلما ازدادت معرفة اللغة ازداد التفاهم وربما الوثام.

ولعل أحسن وسيلة لاستغلال تلك الأداة هي الترجمة، ذلك أن المترجم «يكشف لنا أسرار عقول وقلوب كبيرة، تسترها عنا اللغة، فيرفعنا من محيط ضيق إلى محيط نشرف منه على العالم الأوسع» (44).

المراجع

- (1) الأب رفائيل نخلة اليسوعي، غرائب اللغة العربية، الطبعة الثانية المكتملة، سلسلة نصوص ودروس، 12، المطبعة الكاثوليكية، بيروت، 1960، ص 127.
- (2) المرجع نفسه، ص 127.
- (3) المرجع نفسه، مقدمة الكتاب.
- (4) Brian Foster, *The changing English Language*, Pelican Books, 1970¹, 1971².
- (5) أحمد محمد قدور، مقدمة لدراسة لتطور الدلالي في العربية الفصحى في العصر الحديث، عالم الفكر (المجلد السادس عشر، العدد الرابع، يناير — فبراير — مارس 1986).
- (6) محمد المبارك، فقه اللغة وخصائص العربية، الطبعة الرابعة، دار الفكر، بيروت، 1970.
- (7) المرجع نفسه.
- (8) Karl-Heinz Schönfelder, *Deutsches Lehngut in Amerikanischen English* (Max Niemeyer, 1957)
- عن Brian Foster، المرجع السابق.
- (9) أنيس فريجة، نظريات اللغة، دار الكتاب اللبناني، بيروت، 1981.
- (10) محمد المبارك، المرجع السابق، ص 308.
- (11) AS ; Tritton, *Arabic, Teach yourself Books*, Hodder and Stoughton, 1978.
- (12) محمد الفاسي، في مقدمة لكتاب «القضية اللغوية في حركة راء المشتركة، أحمد الأخضر غزال» عن محمد أبو عبده، التعريب ومشاكله، معهد الدراسات والأبحاث للتعريب، الرباط، 1984.
- (13) A.J. Arberry, *Arabic Poetry, A. Primer for Students*, Cambridge University Press 1965.
- (14) شوقي ضيف، الفن ومذاهبه في النثر العربي، دار المعارف، 1983.
- (15) انظر مثلا : مناع القطان، مباحث في علوم القرآن، مؤسسة الرسالة، بيروت، 1981. والقاضي أبو بكر محمد بن الطيب الباقلائي، في كتابي «إعجاز القرآن» و«التقريب والإرشاد». وأمين الخولي، «المغني في أبواب التوحيد والعدل» (الجزء السادس عشر في إعجاز القرآن)، دار المعارف، القاهرة. و«تأويل مشكل القرآن»، القاهرة 1954. ومحمد زغلول سلام، «نكت الانتصار لنقل القرآن» الاسكندرية، 1971. وحنفي محمد شرف، «بديع القرآن»، القاهرة 1957. ومحمد خلف الله أحمد ومحمد زغلول سلام، «بيان إعجاز القرآن»، دار المعارف القاهرة. وأبو الحسن علي بن عيسى الرماني، «نهاية الإيجاز في دراية الإعجاز»، القاهرة (1317 هـ - 1898 م). ومحمد أبو الفضل إبراهيم، «البرهان في علوم القرآن»، القاهرة 1957.
- (16) انظر مثلا Encyclopaedia Britannica - Koran.
- (17) أنيس المقدسي، تطور الأساليب النثرية في الأدب العربي، دار العلم للملايين، بيروت 1982.
- (18) Mohammed Arkoun, *la pensée arabe*, Collection Que sais-je?, Presses Universitaires de France, 1975.
- (19) المرجع نفسه.
- (20) أنيس المقدسي، المرجع السابق.
- (21) المرجع نفسه.
- (22) محمد عزيز الحياي، تأملات في اللغة واللغو، الدار العربية للكتاب، ليبيا، تونس، 1980.
- (23) محمد المبارك، المرجع السابق.

- (24) محمد عزيز الخباني، المرجع السابق.
- (25) المرجع نفسه.
- (26) المرجع نفسه، ص 147.
- (27) تلميز من المعلومات انظر مثلا أساليب بلاغية، الفصاحة — البلاغة — المعاني، أحمد مطلوب، وكالة المطبوعات، الكويت، 1980. الايضاح، لجنة بإشراف محمد محيي الدين عبد الحميد، القاهرة، عن أحمد مطلوب، المرجع السابق.
- (28) الشيخ شبراهيم اليازجي، نبعة الوائد وشرعة الوارد في المترادف والمتوارد، الطبعة الثانية، مكتبة لبنان، 1970. دار إحياء التراث العربي، بيروت.
- (29) مقدمة ابن خلدون، دار إحياء التراث العربي، بيروت.
- (30) Alexis Marques, les problèmes de la traduction intralinguale, in colloque sur la traduction et la coopération culturelle internationale organisé avec le concours de l'UNESCO, Sofia, 1979.
- (31) شكري فيصل، قضايا اللغة العربية المعاصرة، بحث في الاطار العام للموضوع، مجلة اللسان العربي، العدد 26، 1986، ص 33.
- (32) أديب مروة، الصحافة العربية، نشأتها وتطورها: سجل حافل لتاريخ فن الصحافة العربية قديما وحديثا (بيروت: دار مكتبة الحياة، 1961)، ص 111. عن مسارع الراوي، وسائل الاتصال الجماهيري ودوره في نشر لغة عربية صحيحة، اللغة العربية والوعي القومي، مركز دراسات الوحدة العربية، بيروت، (نيسان / أبريل 1984).
- (33) Encyclopaedia Britannica, vol.16, p.368, History of Science.
- (34) المرجع نفسه.
- (35) للمزيد من المعلومات، انظر (معز زيادة، مدخل لدراسة مصطلحات عصر النهضة، الفكر العربي، العدد الثالث، 15 آب / اغسطس 1978).
- (36) المرجع نفسه.
- (37) Siény, M., Scientific Terminology in the Arab World : Production, Cooperation and Dissemination, : انظر أيضا META (1985), N° 2.
- (38) القرار 219 / 35 أليف.
- (39) القرار 3190 (د — 23).
- (40) Françoise Cestac, la traduction et les services de conférence à l'Organisation des Nations Unies.
- (41) المرجع نفسه.
- (42) Frederick Bodmer, The loom of Language : A Guide to Foreign Languages for the Home Student, George Allen and Ungin Ltd.
- (43) المرجع نفسه.
- (44) ميخائيل نعيمة، عن مجلة «العربي»، سبتمبر / أيلول 1987.

- ابن دريد، محمد بن الحسن الأودي (ت 321 هـ).
 كتاب جمهرة اللغة، تحقيق كرنكو، 4 ج (حيدر آباد الدكن 1345 هـ — صورته مكتبة المثنى ببغداد).
- الزركلي، غير الدين.
 الأعلام: قاموس تراجم لأشهر الرجال والنساء من العرب والمستعربين والمستشرقين، (بيروت: ط 3، 1960 م).
- الرعشدي، جبار الله أبو القاسم محمود بن عمر (ت 538 هـ).
 الفائق في غريب الحديث، تحقيق علي محمد الجاروي ومحمد أبو الفضل إبراهيم، 3 ج (القاهرة: دار إحياء الكتب العربية، 1945 — 1948 م).
- الكشاف عن حقائق التنزيل وعيون الأناويل في وجوه التأويل، 4 ج (القاهرة: مطبعة الباني الخليلي، 1392 هـ/1972 م).
- ستانغس F. Steingass،
 معجم فارسي — انجليزي (بيروت: أعادت نشره مكتبة لبنان عن طبعه لندن 1892 م).
- السكاكي، يوسف بن أبي بكر (ت 626 هـ).
 مفتاح العلوم، تحقيق نعيم زوزور (بيروت: دار الكتب العلمية، ط 1، 1983 م).
- ابن السكيت، أبو يوسف يعقوب بن إسحاق (ت 244 هـ).
 إصلاح النطق، تحقيق أحمد محمد شاكر وعبد السلام محمد هارون (القاهرة: دار المعارف، ط 2، 1956 م).
- تذهيب الألفاظ مع شرح التبريزي. نشره لويس شيخو، (بيروت: المطبعة الكاثوليكية 1895 م).
- سيويه، أبو بشر عمرو بن عثمان (ت 181 هـ).
 الكتاب، تحقيق عبد السلام محمد هارون، 4 ج (الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1397 هـ).
- السيوطي، جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر (ت 911 هـ).
 بغية الدعاة في طبقات اللغويين والنحاة، تحقيق محمد أبي الفضل إبراهيم (القاهرة: مطبعة الباني الخليلي، 1964 م).
- الشريف المرجاني، علي بن محمد (ت 816 هـ).
 حاشية الشريف المرجاني على شرح القاضى العضد مختصر المنهاج لابن الحاجب (القاهرة: انظمة الأميرية بيولات، ط 1، 1316 هـ).
- شير، أدي (ت 1915 م).
 كتاب الألفاظ الفارسية المترجمة (بيروت: المطبعة الكاثوليكية للآباء اليسوعيين، 1908 م).
- صدر الشريعة، عبد الله بن مسعود (ت 247 هـ).
 التوضيح في حل غوامض التنبيه، 3 ج (القاهرة: المطبعة الخيرية، ط 1، 1322 هـ).
- طاش كبرى زاده، أحمد بن مصطفى الشهر بطاش كبرى زادة (ت 968 هـ).
 الشقائق النعمانية في علماء الدولة العثمانية، نشره محي الدين عبد الحميد بذيل وفيات الأعيان لابن خنكاز، 6 ج (القاهرة: دار السعادة، 1948 م).
- العنسي، طويبا.
 تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية، (القاهرة: دار العرب للبستاني، 1963 م).
- ابن فارس، أبو الحسين أحمد بن فارس بن زكريا (ت 393 هـ).
 معجم مقاييس اللغة، تحقيق وضبط عبد السلام هارون، 6 ج (القاهرة: الباني الخليلي، 66 — 1371 هـ).
- الفيروز آبادي، مجد الدين محمد بن يعقوب (ت 817 هـ).
 القاموس المحيط (القاهرة: مطبعة السعادة، 1332 هـ) وأعاد نشره طاهر أحمد الزاوي هجائياً وفق أوائل الأصول تحت عنوان: ترتيب القاموس المحيط على طريقة الفصح الأثير وأساس البلاغة، 4 ج (بيروت: دار الكتب العلمية، ط 2، 1970 م).
- ابن أم قاسم المرادي، بدر الدين حسن بن عبد الله (ت 749).
 توضيح المقاصد بشرح ألفية ابن مالك، تحقيق عبد الرحمن علي سليمان، 6 ج (القاهرة: مكتبة الكليات الأزهرية، ط 2، 1397 هـ/1977 م).
- القفطي، جمال الدين علي بن يوسف (646 هـ).
 إنباه الرواة على أنباء النحاة، تحقيق محمد أبي الفضل إبراهيم، 4 ج (القاهرة: دار الكتب المصرية، ط 1، 1930 — 1933 م).
- كحاله، عمر رضا.
 معجم المؤلفين: تراجم مصنفي الكتب العربية، 15 ج (دمشق: مطبعة الترقى، 1957 — 1961 م).
- الكرمل، اتناس.
 المساعد، تحقيق كوركيس عواد وعبد الحميد العلوجي — صدر منه مجلدان — (بغداد: وزارة الثقافة والأعلام، 1972 — 1976 م).
- اللكنوي، محمد بن عبد الحميد الهندي، أبو الحسنات (ت 1304 هـ).
 الفوائد البنية في تراجم الحنفية، تصحيح وتعليق محمد بدر الدين العمالي (القاهرة: مطبعة السعادة، ط 1، 1324 هـ).
- مجمع اللغة العربية بالقاهرة.
 المعجم الكبير (القاهرة: الجزء الأول، دار الكتب 1970 م، الجزء الثاني، الهيئة المصرية، 1982 م).
- المعجم الوسيط (القاهرة: دار المعارف، 1400 هـ/1980 م).
- مجموعة القرارات العلمية: من الدورة الأولى إلى الدورة الثامنة والعشرين، 1382 هـ/1963 م).
- الهبي، محمد الأمين (ت 1111 هـ).
 قصد السبيل فيما في كلام العرب من الدخيل. مخطوط مصور عن مكتبة عارف حكمت بالمدينة المنورة.

- المذنب، مصطفى (ق/11).
- المغرب، مخطوط مصور عن دار الكتب المصرية، القاهرة.
- المرغيناني، برهان الدين علي بن أبي بكر (ت 593 هـ).
- الهداية : شرح بداية اليتدى في الفقه على مذهب الامام أبي حنيفة (القاهرة : نسخة مصدرة عن الطبعة الأولى لطبعة بولاق 1315 — 1318 هـ).
- مصطفى، محمود.
- أعجم الأعلام، (بيروت : دار الكتب العلمية، ط 1، 1983 م)
- المطرزي، أبو الفتح ناصر بن عبد السيد (ت 610 هـ).
- المغرب في ترتيب المغرب، تحقيق محمود فاخوري وعبد الحميد مختار، 2 ج (حلب : مكتبة أسامة بن زيد، ط 1، 1399 هـ/1979 م).
- مكتب تنسيق التعريب بالرباط.
- المعجم الموحد للمصطلحات العلمية في مراحل التعليم العام — معجم مصطلحات علم النبات (الرياض : قامت اللجنة الوطنية السعودية للتربية والثقافة والعلوم بتصويبه بالاتفاق مع مكتب تنسيق التعريب 1403 هـ/1983 م).
- ابن منظور، أبو الفضل جمال الدين بن مكرم (ت 711 هـ).
- لسان العرب، 15 ج (بيروت : دار صادر، 1955 — 1956 م).
- ابن هشام، أبو محمد جمال الدين بن يوسف (ت 261 هـ).
- أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك، تحقيق محمد محي الدين عبد الحميد، 3 ج (بيروت : دار الفكر، ط 1، 1966 م).
- مفتي الليب عن كتب الأعراب، تحقيق محمد محي الدين عبد الحميد، 2 ج (القاهرة : 1955 م)
- اليسوعي، رفايل نخله.
- غرائب اللغة العربية (بيروت : المطبعة الكاثوليكية، الطبعة الثانية المكتملة، 1960 م)

(بمع)